

## top activities

### TREN TURISTIKOA TRAIN TOURISTIQUE



### BUS TURISTIKOA BUS TOURISTIQUE

Bisita panoramikoa hiruko txokorik adierazgarrienetan barrena.

Visite panoramique de la ville à travers les lieux les plus emblématiques.

1A / Bus: Argentinarin Errepublika.  
1B / Treno-train: Miramar kalea, 2  
[www.sansebastincitytour.com](http://www.sansebastincitytour.com)

Dibus | 5 - 13 - 16 - 21 - 25 - 26 - 28

### AQUARIUM

Murgildu zaitzez marrazo izugarrak eta arrain koloretsuak ezaguteko eta jolastu Atlantikoko espeziekin ditzakeenaren barrarengan.

Plongez pour découvrir d'énormes requins, des poissons de couleurs et jouez avec les espèces les plus amusantes de l'atlantique.

Carlos Blasco de Ibarra plaza, 1  
T: +34 943 440 099  
[www.aquariums.com](http://www.aquariums.com)

Dibus | 5 - 13 - 16 - 21 - 25 - 26 - 28

### SAN TELMO MUSEOA

Euskal Herriko museorik zaharrenak, eraberritutako eta euskal gizartearen eta herriaren arte-museo bilhurtua.

Le musée le plus ancien du Pays Basque, entièrement rénové et devenu le musée d'art de la société basque et de la Citoyenneté.

Zuloaga plaza, 1  
T: +34 943 481 580  
[www.santelomuseoa.eus](http://www.santelomuseoa.eus)

Dibus | 5 - 13 - 16 - 21 - 25 - 26 - 28

### LA PERLA CENTRO TALASO-SPORT

Itsasoren onurak. European referentziatik bihurtu den Talaso zirkuitu.

Izaigarrira eta terapeutikoa, Kontxa begira. Idiliakoa.

Les bénéfices de la mer. Relaxant et thérapeutique circuit Thalasso, qui fait référence en Europe, avec vue sur la Concha, idyllique.

Kontxa pas, La Perla eraikina  
T: +34 943 458 856  
[www.la-perla.net/reservas-talasoterapia](http://www.la-perla.net/reservas-talasoterapia)

Dibus | 5 - 16 - 18 - 25 - 33 - 40 - 45

### FUNIKULARRA FUNICULAIRE

(MONT IGUELDO MENDIA)

1912an inauguratu zen funikularra, eta bigarren mendia garamatzat. Hango begiratokietatik ikuszen dira hirien ikuspegi onenak.

Inauguré en 1912, le funiculaire nous conduit au Monte Igueldo, dont les points de vue offrent les meilleures vues sur la ville.

Funikular plaza, 4  
Tel: +34 943 213 525  
[www.montigueldo.es](http://www.montigueldo.es)

Dibus | 16

### EUREKA! ZIENTZIA MUSEO

Ikerketa, ondo pasatzeak eta harremanek Zientzia museo interaktiboa. Planetarioa, Animalia eta Simulagailuak ere baditu.

Musée des sciences interactif pour apprendre, s'amuser et être surpris. Il a également un planétarium, Animalia et simulateurs.

Mikeletegi, 45 | T: +34 943 012 478  
[www.eukamuseoa.eus](http://www.eukamuseoa.eus)

Dibus | 17 - 28

### HISTORIAREN ETXEA MAISON DE L'HISTOIRE

Urgull mendian goiko aldean, La Mota gazteluan, hirak denboran izandako bilakaera erakusten digu.

Tout en haut du Mont Urgull, depuis le Château de La Mota, la ville dévoile sa vie dans les temps.

La Mota Gaztelua - Urgull Mendi  
T: +34 943 481 547  
Dibus | 39 (Urban / En été)

### LUCKIA CASINO KURSAAL

5 solairu aisiaidirako, ausazko jokoetarako eta beste kultura-jarduerako batzuetarako. Egunero rekinetan da, 10:00etik 04:00etara.

5 égates de loisirs, de jeux de hasard et autres activités culturelles. Ouvert tous les jours de 10h à 4h.

Kale Nagusia, 1 | Tel: +34 943 429 214  
[www.casinokursaal.com](http://www.casinokursaal.com)

Dibus | 5 - 13 - 16 - 21 - 25 - 26 - 28

### HIPÓDROMO DE SAN SEBASTIÁN

Gozatu eta partekeatu jardundoli araztezen eta zirraragarri bat familiar edo lagunekin zaldi lasterketenetan.

Profitez et partagez une journée inoubliable et passionnante avec votre famille ou vos amis lors des courses de chevaux.

Arrapide Pas, 11 - ZUBIETA  
Tel: +34 943 573 180  
[www.hipodromoaa.com](http://www.hipodromoaa.com)

EUSKOTREN

-20%  
Abuztu izan ezik  
Santu doot!



## gastronomia gastronomie

### BIARRITZ

Donostia-Kontxako Badiaren parean dago eta gaur egungo uitziak dituen gastronomia tradizionalaren oldeko apustua egin du. Bere erroak diren Kantauri Itsasoa eta euskal gastronomia gogoratzentzu ditu.

Situé face à la baie de La Concha de San Sebastián, mise sur une cuisine traditionnelle avec une touche d'actualité, dans laquelle les grands classiques d'aujourd'hui, à la mer Cantabrique et à la gastronomie basque.

Zubietako, 56 - Paseo de la Concha s/n | T: +34 943 423 349

Dibus | 5 - 16 - 18 - 25 - 33 - 40 - 45

### ITSASPE

Tradizioa eta kalitateko produkta. Pintxo, anoa eta kakilao-tortilla edo tokiko estiloan egindako txuletoa bezalako plater paregabea goza ezazu.

Tradtion et produit de qualité. Savourez des tapas, des portions ou des plats typiques, comme l'omelette à la morue ou une bonne côte de bœuf, dans le plus pur style basque.

San Martzial, 8 | Tel: +34 943 205 547

[www.itsaspdonostia.com](http://www.itsaspdonostia.com)

Dibus | 5 - 13 - 14 - 25

### LA CEPA DE BERNARDO

Betiko euskal sukaldaritzak eskaintzen duen taberna-jateko. Especialitateak: arrainak, itsaskiak eta urre-saiko produktua.

Bar-restaurant de cuisine basque traditionnelle. Spécialisé en poissons et fruits de mer et produits de saison.

Abuztuaren 31, 7-9 | Tel: +34 943 42 694  
[www.barlcepae.com](http://www.barlcepae.com)

Dibus | 5 - 13 - 16 - 21 - 25 - 26 - 28

### LA PERLA RESTAURANTE

Kontxako badiaren begiratzen daga daitekeen proposamen gastronomico paregabea. Betiko euskal sukaldaritzak, urte-saiko produktua eta abangoardia-ukitua.

Une proposition gastronomique unique avec vue sur la baie de La Concha. Cuisine basque traditionnelle avec des produits de saison et une touche d'avant-garde.

Kontxa Pasealeku, La Perla Erakia. | Tel: +34 943 462 484

[www.la-perla.net](http://www.la-perla.net)

Dibus | 5 - 16 - 18 - 25 - 33 - 40 - 45

### OQUENDO

Pariseko bistroen antzeko kafetegi eta jateketa, eguneko menua, merkatuko produktuetan oinarrituak karta eta pinkto donostiarren aukera zabolak.

Café-restaurant avec l'air d'un bistro parisien, plat du jour, à la carte menu basé sur cuisine de marché et « tapas » traditionnelles.

Ondo, 81 | Tel: +34 943 420 736 | [www.cafeterioraequendo.com](http://www.cafeterioraequendo.com)

Dibus | 5 - 13 - 16 - 21 - 25 - 26 - 28

### TAQUERÍA KURSAAL

Mexikoko benetako janaria dastatzeko espazio gastronomico, baita parrillan prestatutako pintxo eta razoak ere.

Espace gastronomique où vous pourrez déguster une cuisine mexicaine authentique, ainsi que des plats et des rôtis préparés sur le grill.

Ramón María Lili, 2 | Tel: +34 943 35 93 21  
[www.taqueriakursaal.com](http://www.taqueriakursaal.com)

Dibus | 5 - 13 - 16 - 21 - 25 - 26 - 28

### TXOKO

Sukaldaritzak tradizionala. Especialitateak: paella, arroza abakoandarekin, bakalaoa, arrain freskoak eta abar. Herrri- eta marin-elgoia.

Cuisine traditionnelle spécialisée en paella, riz au homard, morue, poissons frais, etc. Ambiance populaire et marine.

Mari, 12 | Tel: +34 943 425 412 | [www.restaurantetxoko.com](http://www.restaurantetxoko.com)

Dibus | 5 - 13 - 16 - 21 - 25 - 26 - 28

### VICTORIA CAFÉ

Hiriko kulturaren bihotzean. Gosekrik, aperitiboak eta osoa bitxa biharki dituen gure terraza. Gau osoa dantzan emateko gauetako lokala.

Au cœur de la partie culturelle de la ville. Petits-déjeuners, aperitifs et portions sur notre terrasse panoramique. Salle où l'on peut danser toute la nuit.

Argentinarin Errepublika (Okendo Plaza ikzina)  
Tel: +34 943 42 03 44 | [victoriacafedisco](http://victoriacafedisco)

Dibus | 5 - 13 - 16 - 21 - 25 - 26 - 28

### HIPÓDROMO DE SAN SEBASTIÁN

Gozatu eta partekeatu jardundoli araztezen eta zirraragarri bat familiar edo lagunekin zaldi lasterketenetan.

Profitez et partagez une journée inoubliable et passionnante avec votre famille ou vos amis lors des courses de chevaux.

Arrapide Pas, 11 - ZUBIETA

Tel: +34 943 573 180

[www.hipodromoaa.com](http://www.hipodromoaa.com)

Dibus | 5 - 13 - 16 - 21 - 25 - 26 - 28

-10%  
Abuztu izan ezik  
Santu doot!

\* Premium edariak izan  
Joko arduratuak  
Gomendatu dizugu

\* Hors boissons premium  
Jouez avec modération

\* Premium edariak izan  
Joko arduratuak  
Gomendatu dizugu

\* Premium edariak izan<br

# Donostiatik gertu

## Près de Donostia / Saint Sébastien

### CHILLIDA LEKU

Eduardo Chillida esklorareari eskañitako aire zabaleko museoa. Eskulturen eremua eta Zabalaga baserriaren (XVI. mendea) barnealdeko erakusketa-gunea biltzen ditu. Museo en plein air consacré à Eduardo Chillida, avec un parc où trônent des sculptures monumentales et un espace d'exposition installé dans la maison Zabalaga (XVIe s.).



-10%

### SAGARDOETXEA

Bisita eta ibilbide guidatuak, eta esperientzia gastronomikoak sagardotegietan.

Visites et routes guidées et expériences gastronomiques dans les cidreries.

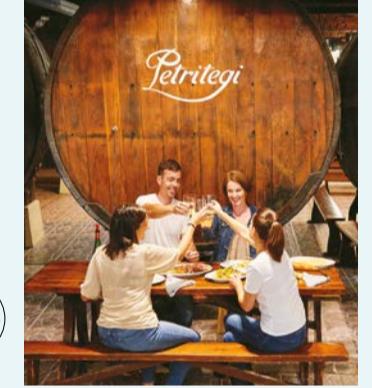


-10%

### PETRATEGI

Sagastari eta upategiari bisita guidatua (ordubete) eta sagardotegi menua.

Visite guidée du verger et de la cave (lh) et menu traditionnel de cidrerie.

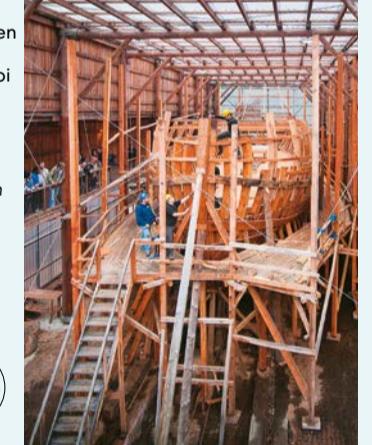


-10%

### ALBAOLA

Ontziola-eskola-museoa, San Joaen erreplikuntzaz zuzeneen gozatzeko, XVI. mendeko bale-galeoi fransozko ospetsua, munduan bakarra, UNESCOk babestua.

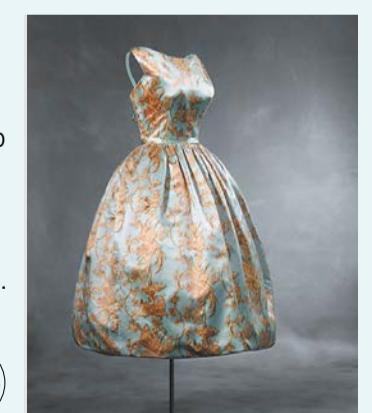
Chantier naval-école-musée pour assister en direct à la construction de la réplique du San Juan, légendaire galion baleinier transocéanique du XVIe siècle unique au monde, parrainé par l'UNESCO.



-10%

### MUSEO CRISTOBAL BALENCIAGA

Nazioarte mailan goraitapena den Balenciaga sorkariaren munduko bildumarki garrantzuena du kusgai, 3.500 pieza inguru osatuta. Le musée héberge environ 3.500 pièces, la plus grande collection du internationalement reconnu couturier.



-10%

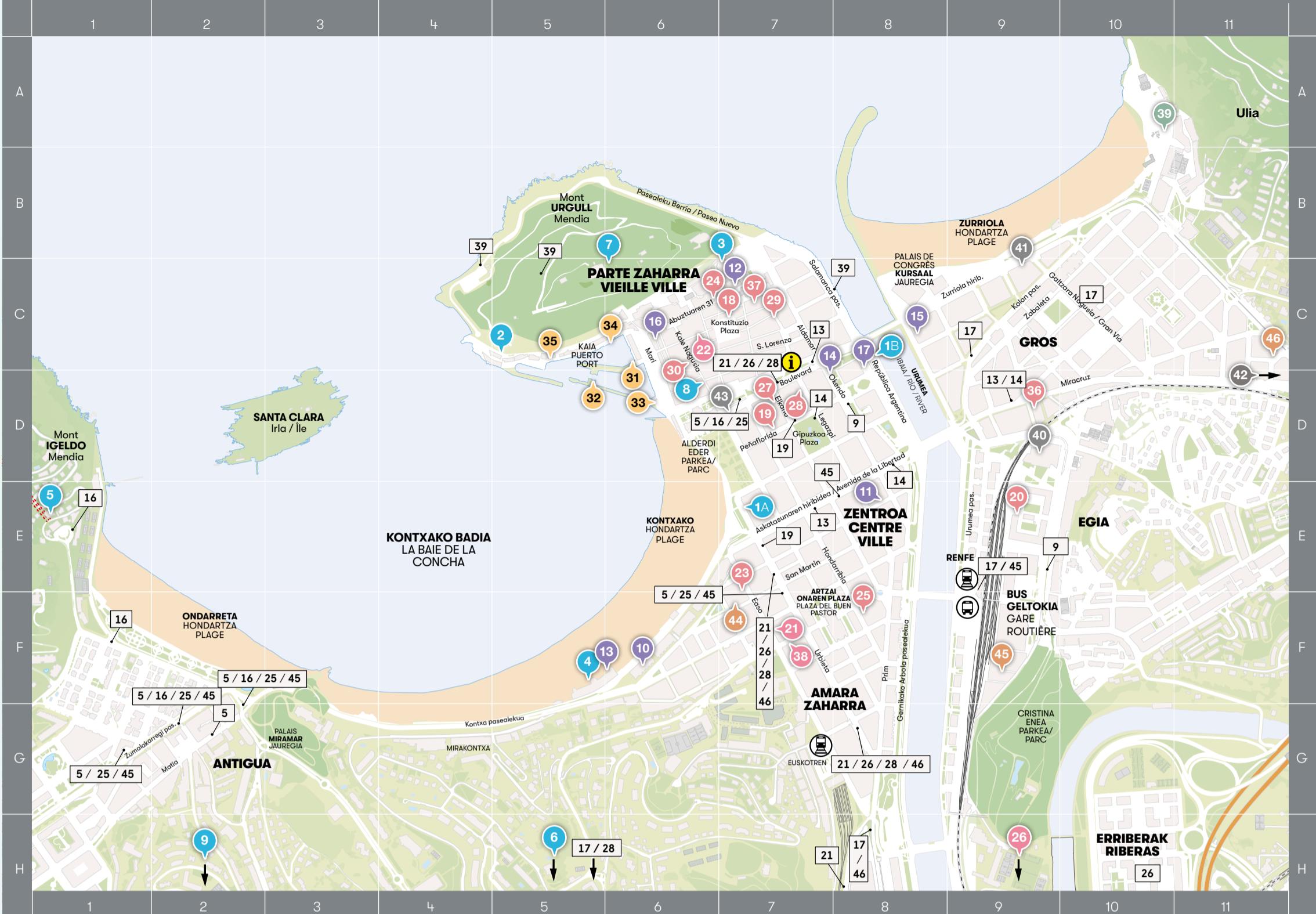
### BEGI-BISTAN

Gipuzkoako kostaldean arrauna (kayak, traîneruak, SUP...) eta 40 lagunetzako itsasontzia.

Kayak, Traînières, SUP et bateau pour 40 personnes sur la côte du Gipuzkoa.



-10%



## San Sebastián card.

Aisiaaldi, gastronomia nahiz hainbat dendetako deskontuez gozatez gain, ezagutu hiria autobusez!

Profitez des réductions sur le loisir, le commerce et la gastronomie et déplacez-vous en bus dans la ville!



6 bidaia  
trajets

9€

BEZA barne / TVA incluse



12 bidaia  
trajets

16€

BEZA barne / TVA incluse

San Sebastián Card txartelarekin, Donostiatik gertuko baliabide turistikoetan ere izango dituzu deskontuak

Oharra: TXARTELEAN EZ DA SARTZEN HIRITIK HARATAGOKO GARRAIORIK

Avec la San Sebastián Card en poche, vous obtiendrez des remises sur les sites touristiques aux alentours de Donostia / Saint-Sébastien

Note: TRANSPORTS HORS DE LA VILLE NON INCLUS SUR LA CARTE

-10%  
DESKONTUA | DE RÉDUCTION



- Hiri garraioa (DBUS www.dbus.eus).
- Personne anitzeko txartela.
- 10 egunetarako balia.
- Gauke lineek bi bidaia deskontzen dute.

Liburuxkan azaltzen diren beheren guztiek 2 lagunetzako dira. Ez da beste eskaintzekin bateragarria.

- Transport urbain (DBUS, www.dbus.eus).
- Carte multi-personnelle.
- Validité 10 jours.
- Les lignes de nuit déclinent deux voyages.

Toutes les réductions qui figurent dans le prospectus sont pour 2 personnes. Offre non cumulable.

**Gozatu deskontu guztiak.**  
**Profitez de toutes les réductions.**

**Top activities**

1. **Itsas ibilaldiak**

2. **Kirolak**

3. **Turismo-jarduerak**

**Gastronomia**

1. **Erosketak / Arteak**

2. **Hizkuntzak**

3. **Autumn tourism**

Donostia  
San Sebastián



## San Sebastián card.

Txartel turistikoa  
Carte touristique



Txartelen saltokiak  
Points de vente de cartes

- [www.sansebastianturismoa.eus/shop](http://www.sansebastianturismoa.eus/shop)

- **Donostia San Sebastián Turismoa**

Bulego nagusia - Bureau central:  
Boulevard, 8 - Donostia / San Sebastián

T.: +34 943 48 11 66 / ☎ +34 607 187 462

Udako bulegoa - Bureau d'été:  
Francia Pasealeku, 23

Informazio gehiago /  
Plus d'informations:



errezerbatu zure esperientzia  
réservez votre expérience

Txangoak: Gastronomía ·  
Itzas ibilaldiak · Bicicleta · Museos

Excursions · Gastronomie ·  
Promenades en bateau · Visites guidées · Musées

**online shop**

[www.sansebastianturismoa.eus/shop](http://www.sansebastianturismoa.eus/shop)